



VICTOR PISANI

DRAMA LIRICO
EN TRES ACTOS

POESÍA DE

FRANCISCO MARIA PIAVE

MÚSICA DEL MAESTRO


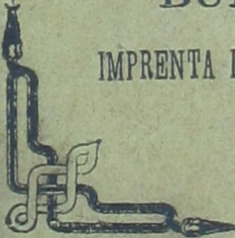
AQUILES PERI

REPRESENTDO EN EL TEATRO COLON

BUENOS AIRES

IMPRENTA DE LA TRIBUNA, VICTORIA 31.

1865



VICTOR PISANI

Donación J. L. Trenti Rocamora

Sig. top. TP, f. 197-78

PERSONAJES :

ARTISTAS :

VICTOR PISANI, Almirante...	Sr. A. M. Celestino
MARÍA, su hija.....	Sra. Carolina Briol
ALBA, aya de María.....	" Bedey
ANDRES CONTARINI, dux....	Sr. Scarabelli
ANTONIO BARBO, patricio, uno de los Diez.....	" Walter
NICOLAS MEMO, Patricio....	" Chiodini
EL GRAN MAESTRE	" N. N.
PEDRO, pescador.....	" Luis Lelmi
EL PREGONERO.....	" N. N.

PUEBLO DE VENECIA, PESCADORES DE AMBOS SEXOS,
MARINEROS VENECIANOS, COMITRES DE GALERA, ARMEROS, etc.

EPOCA: EL AÑO 1379 DE LA ERA VULGAR

La accion del primero y segundo acto, pasa en Venecia ;
la del tercero, sobre la playa del Adriático cerca de Manfredonia

VICTOR PISANI

DRAMA LIRICO

EN TRES ACTOS

POESÍA DE

FRANCISCO MARIA PIAVE

MÚSICA DEL MAESTRO

AQUILES PERI

REPRESENTADO EN EL TEATRO COLON

BUENOS AIRES

IMPRESA DE "LA TRIBUNA", VICTORIA 31

1865

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA.

La piazza di San Marco colla Basilica di prospetto. E' la fiera della Sessa. Folla immensa di popolo e patrizii vi si aggirano. Sonvi pur molte maschere che danzano, mentre altri stanno cantando. Tutto é moto e letizia. Il tramonto é presso.

PATRIZI, POPOLO e MASCHERE.

TUTTI Godiamo... ogni volto - d'un riso baleni,
Riveli ogni labbro - la gioia del cor.
I dì su Venezia - trascorron sereni,
Invitan le notti - a gaudii d'amor.

PARTE I. La bella odalisca - de' mari Signora,
Che al pari di Venere - é surta dal mar,
S' a insolita festa - s' adorna, s' infiora,
Contempi i suoi figli - con essa esultar.

PAR. II. Pur oggi il suo Prence - dall' aureo naviglio
Dell' Adria nell' onde - l' anello gettó,
Pur oggi de' padri - l' augusto consiglio
Le nozze del Doge - col mar celebró

TUTTI Godiamo!... ogni volto - d' un riso baleni,
Riveli ogni labbro - la gioia del cor.
Sien sempre, o Venezia - tnoi giorni sereni
Tue fulgide notti - favellino amor.

(suono interno di tamburri e trombe chiama la
attenzione alla sinistra in fondo.)

ACTO PRIMERO

ESCENA PRIMERA

La Plaza de San Marcos con la Basílica al frente. Tiene lugar la feria de la *Sensa*. Gran multitud de pueblo y de patriotas. Entre ellos, muchas máscaras danzando á la par que otras cantan. Todo es animacion y alegría. Está próximo á ponerse el sol.

PATRICIOS, PUEBLO, MASCARAS.

Todos Gocemos! que el rostro la risa ilumine,
Que muestren los lábios del pecho el solaz!
Que el día en Venecia con gozo te mine,
Brindando sus noches amores y paz!

UNOS La bella odalisca, de mares Señora,
Que á imájen de Vénus brotó de la mar,
Contemple á sus hijos gentil, seductora,
Con ella alegrarse, con ella gozar!

OTROS Su príncipe amado del áurea nacela
Ai onda este día su anillo lanzó:
Del Dux con los mares las nupcias hoy vela
El pueblo que al acto gozoso corrió.

Todos Gocemos! que el rostro la risa ilumine,
Qu muestren los labios del pecho el solaz!
Que el día, oh Venecia, con gozo termine,
Brindando en tus noches amores y paz!

(*Oyese los sonidos de tãmbores y trompetas,
llamando la atencion general hácia el fondo
por la izquierda.*)

Quale suono?... son que' di Castello
Che le Forze verranno a giocar...
Accorriam... — Lo spettacol fia bello,
Prodi sempre si soglion mostrar.

*(la maggior parte entra a destra, e pochi soli
restano passeggiando nel fondo.)*

SCENA II.

BARBO, che s'incontra in MEMO mascherato, e detti.

MEMO Barbo?

BAR. Memo, non t'é nota la nuova?

MEMO No.

BAR. Questa gioia in lutto
Fra poco sará volta.

MEMO E perché mai?

BAR. Il Ligure ha distrutto presso Pola
Il veneto navil.

MEMO Che di'!... e Pisani?...

BAR. La sua disgrazia é certa; ed io n' esulto;
Io che abborro costui, sostenitore
D' un' avvilita plebe...

Costui che trovo sempre cual fantasma
Tra me e l' impero che vagheggio tanto...
Pure potrei salvarlo,
Se Maria mel chiedesse.

MEMO Chi? sua figlia?...

BAR. Dessa, si dessa, ch' amo....

MEMO Tu si attempato!...

BAR. E lo ignoravi?...

MEMO Ignoro.

¿ Qué sonidos? serán del Castillo
Que las Fuerzas vendrán á jugar....
Acorramos á ver esa justa
Donde al noble veremos lidiar.

(*La mayor parte vánse por la derecha, y algunos pocos so'amente quedan paseando por el fondo.*)

ESCENA II.

DICHOS, BARBO que se encuentra con MEMO enmascarado

MEMO Barbo!

BARBO Memo, ¿ no sabes la noticia?

MEMO No.

BARBO Toda esta alegría verás muy pronto trocarse en luto.

MEMO ¿ Y por qué?

BARBO Porque el Ligurio, ha destruido la escuadra veneciana cerca de Pola.

MEMO ¿ Qué dices!.... ¿ Y Pisani?

BARBO Su desgracia es cierta; y yo me alegro de ello, yo, que aborrezco á este sostenedor de una pleve envilecida.... á este hombre que hallo siempre como un fantasma entre mí y el imperio que tanto anhele.... Podria no obstante salvarlo si Maria me lo pidiese.

MEMO ¿ Quién? ¿ Su hija?

BARBO Ella, si, ella á quien yo amo!

MEMO ¿ Tú, ya envejecido?

BARBO ¿ Y lo ignorabas?

MEMO Lo ignoro.

BAR. Il core non invecchia, ed io l' adoro.
Adoro in lei l' immagine
Della sua spenta madre,
Che veggo nel consiglio,
Che apparmi tra le squadre,
Che l' odio in cor mi concita
Per chi me l' ha rapita ;
Per chi mi fé la vita
Muta di gioia e amor.
Ah potria sol quell' angelo
Beato farmi ancor !
MEMO Ti sará facil volgere
Ad altre cure il cor.

SCENA III.

Due Dame chiuse in neri zendadi escono dalla chiesa di San Marco e cercano attraversare la folla, seguite di lontano da PIERO, che senza essere con esse, pure tien l' occhio su loro, e detti.

MEMO Svaghiamci... (*a Barbo, poi accorgendosi delle Dame*)

Che veggo! — Oh, il vago oggetto...

(*avvicinandole, a Memo*)

BAR. Andiam ...

MEMO (*cercando fermare Maria.*)

Pur vorrei — vederne l' aspetto....

Quel velo importuno — alzar non vi spiaccia ;
È crudo celare — si giovine faccia. (*fa per alzarle il zendado ; e n' é con dignitoso moito respinto.*)

Ah! Ah! ... v' adirate!... —

BARBO El corazon nunca envejece, y yo la adoro. Si! adoro en ella la imájen de su ya estinta madre, que veo hasta en medio de las faenas del Estado, que me aparece entre las sombras, despertando en mi corazon el odio hácia quien me la arrebató con el amor y la alegría de la existencia. ¡Ah! solo ese anjel podria aún hacerme feliz!

MEMO No te será difícil distraer tu corazon con otras atenciones, Barbo!

ESCENA III

DICHOS; dos **DAMAS** envueltas en negros cendales salen de la iglesia de San Marcos, y tratan de atravesar la multitud seguidas á distancia por **PEDRO**, que sin ir en su compañía, no separa los ojos de ellas.

MEMO Alejémonos... (*apercibiendo las damas:*) Mas, qué veo?... ¡Qué graciosas criaturas!....

BARBO Vamos!....

MEMO Quisiera ver su rostro (*deteniendo á Maria.*) Dignaos alzar ese importuno velo.... Es una crueldad ocultar tan bechicero semblante. (*Trata de levantarle el cendal, y es rechazado con un digno ademán.*) Ah! ah!.... ¿Os irritais?....

- BAR. (*fa lo stesso*) Perchè bella diva,
Volete a quest' ora — mostrarvi si schiva?
- PIE. (*che avrà tutto osservato balza di subito fra le Dame e gl' importuni, dicendo loro con fuoco:*)
Che osate, signori?.... —
- BAR., MEMO Che cerchi?.... ti scosta... (*a Piero sprezzanti.*)
- PIE. Rispetto alle dame... —
- BAR. Non meriti risposta. (*Toccando un braccio a Maria.*)
- PIE. (*respingendolo con impeto, mentre le Dame si confondono nella folla e partono*)
Ebben, se codardi — del tutto non siete,
Ragion di quest' atto — qui darmi dovete.
- BAR. O vile plebeo — chi scender può a te?
- PIE. Io vile?.. qui tutti — stringetevi a me.
(*alla fo la che torna*)
- CORO O Piero, che accadde?.... — che cerchi?
(*attornandolo*)
- PIE. M' udite
Fratelli, sentenza — tra noi proferite.
E' vil chi d' una giovane
Franca difesa imprende?
O l' uom che con audacia
Il suo pudor ne offende?
- CORO Foss' egli pur patrizio,
Vilissimo si fa.
- PIE. Adunque, o miserabili,
(*a Barbo e Memo con trionfo*)
È vostra la viltà.
Sapete su qual angelo (*alla folla*)
Stendessero la mano?
- CORO No.

BARBO ¿Por qué, hermosa diva, os mostrais tan esquivá á tales horas?...

PEDRO (*que todo lo ha observado, aparece de súbito entre las damas y los importunos, diciéndoles con fuego: — ¿Qué os permitis, señores?*)

BAR. y MEM. ¿Qué quieres? ¡Retírate! (*con desprecio*)

PEDRO Respeto á las damas.

BARBO No mereces respuesta. (*tomando de un brazo á Maria.*)

PEDRO (*Rechazándolo con ímpetu, mientras las damas se confunden con la multitud y vánse:— Y bien, si no sois unos cobardes, me dareis razon en el acto de semejante atrevimiento.*)

BARBO Vil plebeyo!... ¿quién puede descender hasta tí?

PEDRO ¿Yo vil?... Venid aquí! Todos!
(*Llamando á la multitud.*)

CORO ¿Qué sucede, Pedro, qué quieres?

PEDRO Oídme, hermanos, y senterciad entre nosotros. ¿Es vil quien de una jóven franca defensa emprende, ó quien ofende su pudor con cínica audacia?

CORO Aun cuando el último fuese un patricio, sería el envilecido.

PEDRO Entonces, oh miserables, es vuestra la vileza! (*á Barbo y Memo.*)— ¿Y no sabéis sobre qué anjel osaron tender su mano?

CORO No.

PIE. Sulla nobil figlia
Del pro' Vittor Pisano....

CORO Viva Pisani!.... perano
Quanti insultarlo osâr.

(*per iscagilarsi su Barbo e Memo*)

PIE. Cento contr' un! — frenatevi,

(*al Coro frapponendosi*)

Lasciate me parlar.

O superbi, confusi partite, (*a Barbo e Memo*)

Finchè l' ira ne' petti si frena....

Guai se dessa su voi si scatena!

Come fu' min tremenda cadrà.

PIE. CORO S' è a voi cara la vita, fuggite,
O ch' estremo tal di vi sarà.

BAR. Non pavento, disprezzo gl' insani,
S' ebbri irrompono a stolta minaccia;

La parola che attetra, che schiaccia

Dal mio labbro qui uscir non s' udrà.

Ma pria forse che sorga il domani

Chi m' offese pentirsi dovrà.

MEMO (Vien, mi segui, o l' atroce minaccia

Da costoro compirsi potrà.) (*piano a Barbo*)

(*Barbo e Memo partono; la folla, seguendo Piero, si disperde nel fondo a sinistra, dov' è nuovamente chiamata dalla musica de' Castellani.*)

PEDRO Sobre la noble hija del ínclito Victor Pisani!

CORO ¡ Viva Victor Pisani! ¡ Mueran los que se atreven á insultarlo!

(Pedro contiene al coro que quiere echarse sobre Barbo y Memo.)

PEDRO Cien contra uno! — deteneos, dejadme hablar á mí solo (*A B. y M.*): Oh soberbios, retiraos confundidos mientras que la ira se contiene en el pecho.... Ay! de vosotros si esa ira se desata, por que caerá como el rayo sobre vuestras cabezas!

PED. y CORO Si estimais vuestra vida, huid sin dilacion; de lo contrario, este será vuestro último dia.

BARBO No temor, desprecio solo me inspiran las estultas amenazas de esta plebe. Oh! no oiran partir de mis labios la palabra que aterra y anonada. Pero tal vez ante que luzca el dia de mañana, los que me injurian tendrán que arrepentirse.

MEMO Ven, sígueme; porque estos villanos podrán llevar á cabo su amenaza.

(Barbo y Memo se alejan; la multitud, siguiendo á Pedro, desaparece por la izquierda de donde es llamada nuevamente por los acordes de la música.)

SCENA IV

Salotto nel palazzo Pisani. Di fronte un poggiolo aperto, 110. del quale si vedrà il cielo ed altri palazzi dalla parte opposta del canalazzo. È notte. Una lucerna d'argento sopra una tavola rischiarà la stanza, che avrà due porte laterali.

MARIA entra seguita da ALBA. Sono ancora chiuse nel zendado; un Servo con ardente torcia di cera le precede, poi subito riparte

MAR. Alba, ch'io segga.... son turbata ancora ...
(*si leva il zendado che consegna ad Alba, poi s'abbandona sopra un seggiolone presso la tavola.*)

Senza quel giovin, lo sa Dio qual'onta
Colpito avrebbe d'un Pisan la figlia!
Dal ciel ne parve sceso.... chi era desso?...

ALBA Era el figliuol di Marta....

MARIA Il mio fratel di latte? a me si caro?

ALBA Sì, Piero il pescatore.

Nol ravvisaste?

MARIA Mel vietó il terrore.

ALBA A quest'ora fu audacia l'uscir sole..

Vel dissi.... nol credeste ...

MARIA È vero, é vero;

Ma di preci avea d'uopo....

Ah sì, di preci.... ché un presagio orrendo

Assiduo lacerarmi il core intendo.

Sognai solinga scorrere

D'azzurro mar sull'onda;

Il ciel pareva sorridermi,

Sorridermi la sponda!....

Da ignoto arcano palpito

Sentia commosso il cor....

M'era quel sogno un'estasi

Non mai provata ancor.

ESCENA IV.

Salon en el Palacio Pisani Al frente un balcon abierto á través del cual se verá el cielo y otros palacios de la parte opuesta del canal. Es de noche. Sobre una mesa, una lámpara de plata alumbrará la estancia, que tendrá dos puertas laterales.

MARIA entra seguida de ALBA, ambas envueltas aun en sus cendales; un Sirviente con una antorcha encendida las precede, y desaparece luego.

MARIA Alba, estoy aun ajitada.... (*se quita el cendal, se lo dá á Alba, y se abandona sobre un sillón al lado de la mesa.*) Sin la intervencion de aquel jóven, sabe Dios que ignominia habria cubierto á la hija de un Pisani!... Me pareció bajado del cielo!.... ¿Quién era él?

ALBA Era el hijo de Marta....

MARIA ¿Mi hermano, mi caro hermano de leche?

ALBA Sí, Pedro el pecador. ¿No lo conocistéis?

MARIA El terror me lo impidió.

ALBA Tambien fué valor el nuestro en salir solas á tales horas.... os lo dije ... no me lo quisisteis creer....

MARIA Es cierto: pero tenia necesidad de orar ... Ah! sí, de orar, por que un horrible presajio lacera mi corazon á cada instante Escucha. Soñaba deslizarme sola por sobre las ondas de un mar azul y tranquilo; el cielo, todo en derredor parecía sonreirme. Las palpitaciones de un misterioso sentimiento conmovian mi corazon. Aquel sueño era para mi un éxtasis que jamas habia probado.

ALBA Non sono tali immagini
Presagi di terror.

(la notte si fa più fitta, e lampeggia)

MARIA M' ascolta. .. sparve rapida
La scena sí ridenté....
Turbarsi veggio il pelago,
Il ciel farsi rovente....
Schiara il guizzar de' fulmini
La pugna di due squadre....
Tra combattenti scorgere
Parmi ferito il padre !....
" Un grido... quel dell' anima,
" Sprigiono dal mio petto....
" Mi desto... balzo.... e in lagrime
" Ricado sul mio letto....
Or dimmi tu se chi-dere
Dovea conforti al ciel.
Di' tu, s' é da compiangere
Lo stato mio crudel.

ALBA Ti calma .. e il rio presagio *(tuona)*
Vedrai disperso andar....
Qual svanirá l' oragano
Ch' or odi minacciar.

(Tuono e lampi. Maria siede commossa chiudendosi tra le palme il volto. Alba s' avvicina al verone ; frattanto dal canalazzo si sente un lontano canto che gradatamente si appressa e passa :)

ALBA Pero esas dulces imájenes no son presagio de horror.

(*La noche se oscurece mas y mas ; relampaguea.*)

MARIA Escúchame todavía. De súbito, aquella escena desapareció rápidamente. Veo que el piélago se turba y que se tolda el cielo los sulcos del rayo y los relámpagos alumbran la lucha de dos fantasmas, y en uno de ellos creo reconocer á mi padre herido ! ... Mis entrañas dan un grito... Me despierto, me incorporo, y caigó nuevamente sobre mi lecho anegada en lágrimas.— Ahora, dime si no debia pedir consuelo á los cielos. Dime si mi cruel estado no es digno de compasion.* (trueno)

ALBA Tranquilízate, y verás luego desvanecerse ese presagio funesto, como el huracan que en este instante oyes bramar.

(*Truenos y relámpagos. Maria se sienta conmovida, ocultando su rostro entre ámbas manos. Alba se aproxima al balcon. Oyese viniendo del canal un canto lejano que por grados se aproxima y pasa :*)

UNA VOCE *Voga voga; la procella
Non temere, o pescator;
La speranza é amica stella
Pari all' astro dell' amor.
Del destin vince la guerra* (*allontanandosi*)

*Chi sa impavido pagnar.
Dopo il pianto sulla terra
Torna il riso a balenar.*

MARIA *L'odi tu?... par che il cielo mi conforti
Col labbro di quest'uomo!....
Sì, del destin la guerra
Intrepidi sfidare é duopo in terra.*

*Dal mio pensiero fuggano
Le larve del timore;
Ho de' Pisani il core;
Il fto affronterò.*

*Minacci oppur sorridami,
Lusinghi o mi condanni,
Nel gaudio o negli affanni
Egual mi serberò.*

ALBA *Ed io letizia e lagrime
Con te dividerò.* (*entrano nella stanza a sinistra*)

SCENA V.

Dopo qualche istante VITTORE PISANI esce dalla destra chiuso in nero mantello.

*È questo il tetto mio!....
Glorioso di qua partivi un giorno;
Quale adesso, o Vittor, vi fai ritorno?...
E Maria?... la mia figlia!... ah sì, quel core
Lentamente dispongasi al dolore.* (*depone il mantello*).

Olá?.... (*verso la scena*)

UNA VOZ Voga, voga: la procela
 No te espante, oh pescador;
 La esperanza es dulce estela
 Como el astro del amor.
 El impávido en la guerra
 Del destino ha de triunfar.
 Tras del llanto aquí en la tierra
 Vuelve el júbilo á brillar.

MARIA ¿Lo oyes? Parece que el cielo quisiera
 confortarme por el lábio de ese hombre
 (*Con resolucion;*) Sí, es necesario desafi-
 ar intrépida en la tierra la guerra del
 destino. Aléjense de mi espíritu las fan-
 tasmas del terror! Tengo el corazón de
 los Pisani, y sabré hacer frente al hado.
 Que me amenaze ó me sonría, me lison-
 jée ó me condene, en la alegría ó en
 los afanes me encontrará siempre la
 misma!

ALBA Y yo compartiré contigo tus júbilos y
 tus lágrimas.
 (*Vánse por la izquierda.*)

ESCENA V.

Después de algunos momentos, VICTOR PISANI entra por
 la derecha envuelto en negro manto.

 ¡Héme en el techo mio!
De aquí glorioso me ausentára un dia
 ¡Qué regreso, Dios mio!
¿Y mi hija adorada. . . y mi Maria?
Oh! dispongamos al dolor su pecho,
Que pronto en llanto romperá desecho!
 (*Se quita el manto y llama.*)

SCENA VI.

Detto e MARIA che torna dalla stanza, tenendo tra le mani una lettera aperta, e si precipita nelle paterne bracci

MARIA Mio padre!

VIT. Figlia!

MARIA Al sen ti stringo ancor!

a 2 È in questo amplesso un palpito
Cui regge a stento il cor!....

MARIA A tempo il cielo qui t'ha guidato....
Nelle mie stanze, ve' ch'ho trovato.

(gli mostra il foglio)

VIT. Un foglio!

MARIA . Leggi... fia menzognero;

Sarà un' insidia cotesta... io spero.

VIT. Tuo padre vinto fu presso Pola,

(leggendo)

Torlo all' infamia potresti sola....

Chi scrive t' ama... fallo felice,

E tutto, o bella, sperar ti lice.

MARIA Né v'ha alcun nome!....

VIT. *(dopo breve riflessione)* Barbo é costui.

MARIA Barbo.... dicesti?....

VIT. Barbo.... colui

Che fiero e avverso a me fu sempre,

Maligno core, d' inique tempore....

MARIA Ma tu, deh parla.... parla sincero,

Tu fosti vinto?

VIT. Perdemmo, é vero.

Ardeva già ne' Veneti

L' usato amor di gloria....

ESCENA VI

Dicho y MARIA, que trae en la mano una carta abierta y se precipita en los brazos de su padre

MARIA ¡ Padre mio !

VICTOR ¡ Hija querida !

MARIA Te estrecho aun contra mi seno.

A DÚO Y en este abrazo se fortifica el angustiado corazón.

MARIA A tiempo el cielo te ha conducido aquí.
Vé lo que he hallado en mi cámara:
(*le muestra el pliego.*)

VICTOR Una carta !

MARIA Léa.... tal vez no pasa de un embaste, y espero que no será más que una insidia....

VICTOR, (*leyendo*) : “ Tu padre ha sido vencido cerca de Pola, y tú sola podrás librarlo de la infamia... El que te escribe, te ama!... Hazlo feliz, y todo, oh hermosa, te será dado esperar. ”

MARIA Nadie firma.

VICTOR Esto es de Barbo. (*Despues de reflexionar.*)

MARIA Barbo, dijiste ?

VICTOR Sí, Barbo... el hombre que siempre me ha sido adverso, maligno corazón de infucio temple !

MARIA Pero tú... Oh ! dime, dime la verdad... ¿ Fuiste vencido ?

VICTOR Es cierto ! Ardia en el corazón de los vénétoes el proverbial amor de la gloria

- Pugnammo, e già sorriderne
Pareva la vittoria,
Lorché improvviso turbine
Sconvolse gli elementi,
E contro noi de' venti
L'ira fatal soffió.
De' Liguri l' audacia
Il nembo secondó..
- MARIA (Ah non mentia il presagio
Che i sonni miei turbó!)
- VIT. De' miei nemici spendere
Le accuse vo' in senato....
Barbo... quel vil confondere....
- MARIA Ah dunque ei t'ha accusato?....
Fuggi, deh fuggi, involati;
Di te, di me pietá....
- VIT. È chi a Vittor consiglia, (*gravemente*)
Domanda una viltá?....
Non é, non é mia figlia
Che si parlato or m'ha.
- MARIA Io non potrei sopravvivere
Alla tua cruda sorte,
Qui la sventura é morte,
Salvarti non potrà....
Deh cedi, o questa misera
D' angoscia morirá.

SCENA VII.

MESSER GRANDE, che entra dalla destra,
Alba dalla sinistra e Detti.

M. G. Messer, l' Eccellentissimo Senato
(*a Vittore*)
T' impone comparire a lui dinante.

... Luchábamos, y ya parecía sonreirnos el triunfo, cuando un inesperado torbellino sacudió los elementos, y sopló contra nosotros la ira fatal de los vientos. Y el huracán secundó la audacia de los ligurios!

MARIA (Ah! no mentía el presajio que turbó mis ensueños!)

VICTOR Pero voy á pulverizar las acusaciones de mis enemigos en el senado, y á confundir á ese vil Barbo!

MARIA Ah! ¿estás por él acusado?... Oh! huye, huye, aléjate! Ten piedad de tí y de mí!

VICTOR ¿Y quién es que aconseja y pide á Victor Pisani una vileza? Oh! no es mi hija ciertamente la que me habla en esos términos!

MARIA Yo no podré sobrevivir á tu desgracia! Aquí la desgracia es la muerte, y no podrás salvarte! Ah! cede á mi ruego, ó esta infeliz morirá de dolor!

ESCENA VII.

DICHOS, el GRAN MAESTRE, que entra por

la derecha y ALBA por la izquierda.

G. M. Señor, el Escelentísimo Senado exige que comparezcas á su presencia.

- VIT. Intesi . . . al nuovo di . . .
M. G. No, no, all'istante.
VIT. Si compi n suoi voler... Mia figlia, addio.
(*si abbracciano*)
MAR. Ch'io ti lasci?... no, mai... venir vo' anch'io.
No, rapirmi a questo amplesso,
Padre mio, non oserauno;
Di seguir sarà concesso
A una figlia il genitor,
Qni da Barbo insidiata
Preda all'onta ed all'affanno,
Solitaria, desolata
Io vivrei morendo ognor.
VIT. Di tua madre la sant'alma
Veglierà per te dal cielo;
Ricompon tuoi spirti a calma,
Non tremar pel genitor.
La virtù, ch'è usbergo mio,
Di calunnia sprezza il telo
È al trionfo cui m'avvio,
Non all'onta, al disonor.
ALBA Deh, Maria, Maria, ti calma,
O più cruci il genitor.
M. G. (*dividendoli severamente, dice a Maria.*)
Ta riman. (*poi a Vit.*) Mi segui.
MARIA, Vit. Addio!
Ah! morir mi sento il cor!
(*Vittore segue il Messer Grande fuor
dalla destra. Maria cade sul seggio-
lone assistita da Alba.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

VICTOR Entiendo... mañana...

G. M. No, no: al instante.

VICTOR Cúmplase su voluntad. — Adios, hija mia!
(*se abrazan*)

MARIA ¿Qué te deje?... no, jamas! yo tambien iré! No, no se atreverán á arrancarme de tus brazos, y tendrán que consentir que una hija acompañe á su padre. Aquí, asediada por Barbo, solitaria, desolada y espuesta á la vergüenza, yo viviria muriendo en adelante.

VICTOR La santa alma de tu madre velará por tí desde el cielo. Tranquiliza tu espíritu, y no tiembles por la suerte de tu padre. La virtud, que es mi asilo, desprecia las redes de la calumnia. Me di:ijo hácia el triunfo, y no hácia el deshonor y la vergüenza.

ALBA Calmaos, por Dios, Maria! y no aflijais aun mas á vuestro padre.

G. M., *separándolos severamente, dice á Maria:*
Quédate ahí! (*á Victor*) Sigueme!

M. y V. Adios!... mi corazon desfallece!
(*Victor sigue al Gran Maestro por la derecha. Maria cae sobre el sillón asistida por Alba.*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA.

Il lido di Venezia, della quale si vedranno i lumi a molta distanza. Avvi una piccola eminenza di sabbia ed a'quante capanne di Pescatori. È notte, splende la luna.

Alcuni Pescatori si occupano ad apprestare le reti in alcune barchette legate presso la sponda, dalle quali smentano per sollecitare altri, che colle lor donne sopraggiungono dalle capanne, portando seco altri ordigni, e qualche piccola lanterna.

I Pronto é il tutto? (*venendo dalle capanne*)

II Lesti siamo.

I Issa dunque . . . al mare

II Al mar.

TUTTI Della brezza profitiamo,
Non s'indugi piú a salpar. —
Su su all'opra, secondano i venti
I fidenti — pescator.
S' é la terra al colono feconda,
Lo é pur l'onda — al pescator.

Ne vi fia in breve tornare concesso
All' amplesso — dell' amor.

Qui la pace é regina d' ogni alma ;
Qui la calma — è in ogni cor.

Non s'indugi piú a salpar. —
Issa dunque... al mare... al mar! . . .

ACTO SEGUNDO

ESCENA PRIMERA

Una plaza de Venecia, desde la cual se ven luces á gran distancia. Un médano y algunas cabañas de pescadores. Es de noche; la luna brilla.

Algunos PESCADORES ocupados en aprestar las redes en algunas barquillas amarradas á la orilla, de las cuales bajan para tomar otras que sus mujeres traen de las cabañas, con otros utensilios y algunas linternas.

1° — ¿Está todo ya pronto?

2° — Estamos listos.

1° — ¡Iza, pues, y al mar!

2° — Al mar!

TODOS Aprovechemos la brisa, no demoremos en zarpar! A la obra!... el viento nos favorece y es fiel al pescador. Si la tierra es propicia al colono, lo es el onda al pescador. Si á nos (os sea) en breve concedido volver á recibir los abrazos del amor. Aquí la paz reina en todas las almas, y la calma está en todos los corazones. No demoremos en zarpar! Iza, pues, y al mar, al mar!

(*Gli uomini montano nelle barche, issano le vele, e si allontanano cantando verso la destra. Le loro voci si vanno gradatamente perdendo. Le donne rientrano nelle capanne. La scena resta per poco vota e nel silenzio.*)

SCENA II.

Giunge dalla sinistra una barchetta, guidata da un sol uomo.
È PIERO, il quale ne scende concentrato.

PIE. Oh povera Maria,
Quale sarà il tuo affanno!....
Or che fra ceppi indegni il padre é avvinto!
Ma non temere; qui a salvarlo io giungo....
(*pausa; poi sospirando dice:*)

Ah perché mai costante
All'amor di Venezia un altro unisco?....
Ah perché mai dalla mia bassa polve
Erger oso il pensiero fino a lei;
E l'angelica figlia del possente,
Del temuto patrizio
Vivrà d'umile pescator nel core?....
(*pausa*)

Perché distanze non conosce amore.

Fargoletta dalla culla
A me pargolo sorrise;
Quando crebbe poi fanciulla
Co' suoi giuochi i miei divise;
Io l'amai fino d'allora,
Senza speme l'amo ancora;
È suo tempio questo petto,
Ara il core a lei fedel!....

Un sospir di questo affetto
Né la terra udia, né il ciel.

(*resta pensoso; s'ode un lontano canto*)

(Los hombres montan en las barquillas, izan las velas, y se alejan cantando hácia la derecha; sus voces se van perdiendo gradualmente. Las mujeres vuelven á entrar en las cabañas. La escena permanece un rato sola y silenciosa.)

ESCENA II.

Aparece por la izquierda una barquilla conducida por un solo hombre. Es PEDRO, que baja de ella taciturno.

PEDRO ¡ Pobre, pobre Maria!
¿ Cuál no será tu agitacion, ahora
Que en indignas cadenas Victor gime?
Pero no temas, que á salvarlo vengo.
¡ Ah! ¿ por qué así, constante, (Pausa.)
Al amor de Venecia otro amor uno?
¿ Por qué me atrevo á levantar los ojos
Desde mi baja condicion hasta ella?
¿ Y la angélica hija del potente,
Del temido patricio, podrá acaso
Oir jamas del pescador el lloro? . . .
¿ Qué importa la distancia?... ¡ Yo la adoro!
Niños ámbos, en la cuna
La inocencia nos unia
Y sus juegos infantiles
Con los míos dividia.
Desde entonces que yo la amo
Sin esperanza hasta ahora;
Y el sífeto en que me inflamo
Es no obstante eterno y fiel.
Su imájen, que mi alma adora,
Tiene en ésta su dosel
(Oyese un canto lejano :)

VOCI Se la terra al colono é feconda,
Lo é pur l'onda — al pescator.

PIE. “ Quai voci!... ah sono i fidi miei compagni
“ Che tendono le reti!... (*pensa un istante,*
poi:)

No, differir l'impresa non potrei....

Ciel, se m'inspiri, secondarmi or dèi....

(*con esaltazione, poi entra correndo in
una capanna*)

VOCI Qui la pace regina é d'ogni-alma (*lontano*)
Qui la calma — é in ogni cor.

PIE. (*esce dalla capanna con una fiaccola acce-
sa, sale il monticello di sabbia, ed agitan-
do nell'aria la face, gridu:*)

A riva, pescator....

L'usato segno é questo (*poi c. s.*) A riva, a riva...

VOCI A riva.... a riva.... (*meno lontane*)

PIE. (*con gioia*) Si, si, lo inteser dessi....

(*Agita nuovamente la face in silenzio, e
cerca di raccogliér lo sguardo nel punto
onde sonosi udite le voci, poi dice con-
tento:*)

A questa volta già mosser le pròre!....

(*Scende dietro il monticello. Giunge una
barca, un'altra ancora, una terza, da
cui scendono i pescatori.*)

UNA VOZ Si la tierra es fecunda al labrador,
Lo es el onda tambien al pescador.

PEDRO Es la voz de mis fieles compañeros
Que ora sus redes tienden. No, no debo
Diferir esta empresa! Si me inspiras,
Debes, oh cielo, secundar mis planes!

(*Se dirige corriendo á una cabaña.*)

VOCES LEJANAS : Cual la paz es aquí reina del alma,
En todo corazon reina la calma.
(*Pedro sale de la cabaña con una hacha
encendida, sube al médano, u grita
ajitando la luz :*)

PEDRO Arriba, pescador!... (*para sí*) Es esta
la señal acostumbrada... ¡ Arriba, arriba!

VOCES ¡ Arriba, arriba!

PEDRO Sí, sí! la han entendido.... (*Ajita de
nuevo el hacha, y trata de fijar una mi-
rada en el punto de donde han partido
is voces, y dice luego contento :*)
Con esta vuelta ya embican la proa.

(*Baja atrás del médano. Llegan ueueva-
mente algunas barquillas de las que ba-
jan los pescadores.*)

SCENA III.

Detto, Pescatori, che sbercano, e non vedendo alcuno dicono:

I. Nessun qui v' ha!....

II. Pur fu gridato a riva!....

PIE. (*venendo da dietro il monticello*)

Dal labbro mio, quella parola usciva.

CORO Sei tu Piero?.... (*circondandolo*)

PIE. Sì, amici....

CORO Favella,

Che ne rechi?....

PIE. Un' infausta novella.

Di Venezia é distrutto il navile;

Giá la flotta de' Liguri ostile

Ha sorpreso di Chioggia le mura'....

Giá la t^{or}gon.... d'estrema sciagura

Giá minaccian l' Adriaca città.

CORO Oh che narri!... né speme piú v' ha?...

PIE. Della madre all' istante periglio

L' armi impugna ogni veneto figlio....

CORO E noi pure... noi pur pugneremo;

(*con seancio*)

Sangue, vita per lei spenderemo.

PIE. Sì, ma un duce ne vuol.

CORO Sia Pisani.

PIE In catene egli geme.

CORO Domani

Sarà a forza da noi liberato.

PIE. No... sen chiedo la grazia al Senato...

CORO Sì, sta ben... ricusarla non può.

TUTTI Ah fratelli! ora il ciel m' t' ispiró.

Viva Piero!

ESCENA III

DICHO, PESCADORES.

1º — No veo aquí á nadie!

2º — Y sin embargo se ha gritado ; arriba!

PEDRO Yo fuí quien dió ese grito. (*Saliendo de atrás del médano.*)

CORO Ah! eres tú, Pedro?

PEDRO Sí, amigos....

CORO ¿Y qué nos traes? habla.

PEDRO Una infausta noticia. La escuadra veneciana ha sido destruida. Ya la flota enemiga de los ligurios ha sorprendido las murallas de Chioggia ; ya la han tomado, y amenazan la ciudad del Adriático con la extrema desventura!....

CORO ¿Qué dices?... ¿Y no hay esperanza?...

PEDRO Ante el riesgo inminente de la patria, todo hijo de Venecia empuña una arma...

CORO Y nosotros tambien lucharemos, y por ella derramaremos nuestra sangre, daremos nuestra vida!

PEDRO Sí, pero es menester un jefe.

CORO Que lo sea Pisani.

PEDRO Pisani jime entre cadenas.

CORO Mañana le habremos libertado por la fuerza!

PEDRO No.... pidamos su gracia al Senado ...

CORO En hora buena... no puede rehusárnosla.

PEDRO Ah! hermanos, el cielo os ha inspirado!

CORO ¡Viva Pedro! el cielo lo ha inspirado!

- PIE. Sí, di speranza un' iride (*con entusiasmo*)
Su noi balena ancora ;
Dell' Adria la Signora
Pur anco no morrá.
Il sno Leon terribile
Emetta un sol ruggito,
E sul clodiense lito
Il Ligure cadrá.
- TUTTI (*ripetono con entusiasmo*)
- PIE. Or pochi sol mi seguano.... Al dí nuovo
Di Marco al foro converrete?....
- CORO (*unanimi*) Tutti.
- PIE. Giuratelo.
- CORO Il giuriamo.
- PIE. Lá a Vittor fiderem la nostra sorte
Per divi ler con lui....
- TUTTI (*quasi urlando*) Vittoria, o morte....
(*Piero entra con alquanti in una barca, e muove verso Venezia ; gli altri entrano nelle capanne.*)

SCENA IV

Galleria nel palazzo Pisani. Due porte laterali ; fuga di stanze nel fondo a destra. La notte é rischiarata da una lumiera di cristallo muranese che pende dal soffito. V' ha una tavola coll' occorrente per iscrivere.

MARIA ed ALBA entrano dalla sinistra parlando.

MARIA Di me egli chiede?

ALBA

Si, o signora.

MARIA

È il nome?

ALBA

Il suo nome celó, sí come il volto.

MARIA

Va, gli annuncia che ignoti non ascolto.

- PEDRO** Sí! brilla aún espléndido
Un fris de esperanza;
La reina del Adriático
Aun no perecerá!
Si su Leon, horrísono,
Un solo grito lanza,
El enemigo impávido
De espanto temblará!
- TODOS** (*Repiten en coro con entusiasmo.*)
- PEDRO** Ahora, sÍganme solo unos cuantos. ¿Os reunireis mañana todos en la plaza de San Márcos?
- CORO** Sí, todos!
- PEDRO** Juradlo.
- CORO** Lo juramos!
- PEDRO** Allí pondremos en manos de Victor Pisani nuestra suerte, á fin de compartir con él. . . .
- TODOS** La victoria ó la muerte!
(*Pedro entra con algunos pescadores en una barquilla, y parten en direccion á Venecia; y los demas entran en las cabañas.*)

ESCENA IV.

Galeria en el palacio Pisani. Dos puertas laterales; serie de habitaciones en el fondo hácia la derecha; la noche está alumbrada por una lumbrera de cristal que pende en el vestíbulo. Hay una mesa con útiles de escritorio.

MARIA y **ALBA** entran hablando por la izquierda

- MARIA** ¿Que quiere hablarme, dices?
- ALBA** Sí, señora.
- MARIA** ¿Y su nombre?
- ALBA** Lo oculó lo mismo que su rostro.
- MARIA** Vé, y dile que no hay audiencia á desconocidos.

SCENA V.

Dette, e BARBO, mascherato che, fermandosi sulla soglia a destra, ascolta le ultime parole, poi si avvanza, e togliendosi la larva dice :

BARBO Ben diceste ; ma noi ci conosciamo.

MARIA Voi, messer Barbo!....

BARBO Favellarvi bramo.

MARIA Nel tetto de' Pisani entrare ardite?

BARBO Sì, per giovarvi.

MARIA Come?....

BARBO Udite.

(fa cenno piuttosto imperioso ad Alba di uscire, ed ella parte dalla destra indispettita)

SCENA VI.

MARIA e BARBO poi ALBA che si terrà indietro.

BARBO Avvi tal uomo di cui nel core
Fiamma accendeste di forte amore ;
Ei franco l' animo un dì v' apria
In uno scritto, bella Maria ;
Per lui vi chieggo, se dee sperar ;
S' angelo o dénone si dee mostrar.

MARIA Di sprezzo degno creder io soglio
Chi senza nome dirige un foglio.

BARBO Pensate, o giovane, al padre vostro...
L' uom che lo scrisse... potria salvarlo...

MARIA Se il puote ed esita, é un vile, un mostro...
Avró sol core per detestarlo.

BARBO Ah no, calmatevi.... quello son io....

MARIA Voi!.... voi!.... diceste ?

ESCENA V.

DICHOS y BARBO, *enmascarado*, quien, deteniéndose en el umbral de la derecha, oye las últimas palabras de Maria, avanza en seguida y quitándose la careta dice:

BARBO Habeis dicho muy bien; pero nosotros nos conocemos.

MARIA Vos, señor Barbo!

BARBO Deseo hablaros.

MARIA ¿Y os atraveis á penetrar en el techo de los Pisani?

BARBO Sí, por seros agradable.

MARIA ¿Cómo?....

BARBO Oidme.

(Hace un gesto imperioso á Alba para que esta se retire, lo que esta hace por la derecha desechada.)

ESCENA VI.

MARIA, BARBO, luego ALBA que se retirará hácia el fondo.

BARBO Hubo un hombre en cuyo corazon encendisteis la llama de un amor profundo. En una carta ese hombre os lo declaró un dia; os ruego en su nombre, bella Maria, que me digais si debe ó no esperar; si debe ser un angel ó un demonio para con vos.

MARIA Solo digno de desprecio considero al hombre que se atreve á dirigir un pliego anónimo.

BARBO Pensad, oh jóven, en vuestro padre.... El hombre que escribió aquella carta podria salvarlo.

MARIA Si lo puede y trepída, es un monstruo y un vil!.... Solo tendré corazon para despreciarlo.

BARBO Ah! no, calmaos.... yo soy ese hombre.

MARIA ¿Vos?.... vos, lo habeis dicho?....

BARBO Si.... che desio,
Che voglio, o cara, felice farvi....
Ite, signore, non se che odiarvi. (con
fuoco)

BARBO Sia.. v' obbedisco. *Ma ebben, sappiate.
(* freddamente avviandosi, poi torna a
lei con mistero)
Ch' esiglio o morte, al padre or date,

(Alba parte dalla destra)

MARIA . Morte od esiglio?... ho bene inteso?....

BARBO Tale é il giudizio su lui sospeso....
Vi manca nn voto.... a darlo io vo?....
(s' avvia)

MARIA Ah no.... sostate.... v' obbediró.

Salvatelo, salvatelo,
Signor, ve ne scongiuro;
A' desir vostri cedere
Pella sua vita io giuro.
Che al seno ei possa stringermi,
Che io lo riveda ancor....
(Immenso é il sacrificio, (da sé)
Ma salvo il genitor)

BARBO Oh bello, o raro esempio (a Maria)
Di filiale amor!
(Bèn io sapea che cedere (da sé)
Doveva alfin quel cor!)

BARBO Sí, yo, que deseo, que quiero haceros feliz.

MARIA Marchaos, señor, tan solo sé odiaos.

BARBO Bien... os obedezco... (*friamente alejándose; pero vuelve hacia ella con misterio:*) Pero sabed que ahora decretáis á vuestro padre el destierro ó la muerte... (*Desaparece Alba por la derecha*)

MARIA La muerte ó el destierro!.... ¿Lo he entendido bien?....

BARBO Tal es el precio que sobre él pesa.... Falta un voto.... ¿Lo daré yo?....

MARIA Ah! no.... deteneos.... os obedeceré.
Salvadlo, sí, salvadlo
Señor, os lo suplico;
Ceder á vuestro ruego
Por su existencia juro,
Si aun logro entre mis brazos
Unirlo al corazón.
(Salvarlo quiero á costa
De tanta abnegación.)

BARBO ; Hermoso y raro ejemplo
De filial pasión!
(Que al fin me cedería
Pensaba y con razón.)

SCENA VII.

Detti ed ALBA ch' entra dalla destra, e inosservata guida PIERO, il quale si cela con essa nelle stanze del fondo, di dove ascolta la scena seguente, finché inatteso a tempo ne esce; a tempo pure entreranno a' quanti Pescatori armati dalla destra.

BARBO (*trae dal seno due fogli, e mostrandone uno a Maria, le dice*)

Schiuso il paterno carcere
V'í fia per questo foglio.

MARIA Sí?...tosto a me porgetelo....

BARBO. Ma.... securtá pria voglio
Che sposa mia sarete.

MARIA E quale?

BARBO (*le presenta l' altra carta*) Soscrivete).

MARIA (*lo scorre, poi dice.*)
E il padre assentirá?

BARBO Sí.... o Barbo voterá (*marcatissimo*)

MARIA (*Immenso é il sacrificio,* (*da sé*)
Ma salvo il genitor!)

BARBO (*Ben io sapea che cedere*
Doveva alfin quel cor!)

(*Maria firma il foglio e lo porge a Barbo, dal quale sta per ricevere l' altro, quando Piero, spinto da Alba, entra improvvisamente tra loro, e strappati i fogli dalle lor mani lacera quello di Maria, cui consegna l' altro di Barbo.*)

--

ESCENA VII.

DICHOS y ALBA, que entra sin ser vista conduciendo à PEDRO; este se oculta con aquella en la estancia del fondo, de donde escucha la escena siguiente, hasta que inesperadamente, aparece en tiempo oportuno, lo mismo que algunos pescadores armados, por la derecha.

BARBO (*saca del pecho dos pliegos, y mostrando uno à Maria, le dice:*) Con este pliego, el calabozo paterno os será abierto.

MARIA Sí?... Dádmelo, pues.

BARBO Pero exijo antes la seguridad de que seréis mi esposa.

MARIA ¿Y qué podría daros esa seguridad?

BARBO Firmad. (*Presentándole el otro pliego.*)

MARIA (*después de leerlo:*) ¿Y consentirá mi padre?

BARBO Sí, ó Barbo votará.

MARIA (*Salvarlo quiero á costa de tanta abnegacion.*)

BARBO (*Que al fin me cederia pensaba y con razon.*)

(*Maria firma el pliego y lo entrega à Barbo, de quien está para recibir el otro, cuando Pedro, inducido por Alba, se presenta inopinadamente entre ámbos, y arrancándoles los pliegos de las manos, rompe el firmado por Maria y entrega el otro à esta.*)

PIE. A me tai fogli.... voi volate al padre.
(a Maria)

(Maria parte guidata da Alba)
(a Barbo che vorrebbe parlare)

E tu.... silenzio.... tu qui rimarrai.
(accenna alla destra, ed entrano alcuni
Pescatori armati, di stocchi e fioccine
cui dice:)

Vita per vita, amici, io vel consegno,
(i Pescatori si fanno sopra Barbo, che in-
vano tenta parlare sotto le punte degli
stocchi.)

Finché compiuto sia l'alto disegno.

(Piero esce dalla destra, Barbo è tratto a
forza dai Pescatori in una stanza a
sinistra. Tale scena deve eseguirsi con
rapida precisione.)

SCENA VIII.

Carcere terreno nel palazzo ducale. A sinistra é una porta.
Nel fondo avvi altri porta grande chiusa da solide imposte
di legno, aperte le quali a tempo si vedranno attraverso
le sbarre d' un robusto cancello di ferro, il Broglio, il
Molo, la Laguna, l' Isola di San Giorgio. É l' alba che
manda poca luce per due alte finestre laterali alla porta
chiusa da vetri e inferriate. Un cattivo letto, una rozza
tavola, uno scanno, una brocca, una tazza di legno, ne for-
mano tutto l' arredo.

La scena resta vuota un istante; entra quindi VITTORE
PISANI colle catene ai polsi ed ai piedi. Il MESSER
GRANDE e due Custodi lo seguono.

PEDRO A mi esos pliegos!... Y vos, volad al lado de vuestro padre (*Maria parte acompañada por Alba. A Barbo que quería hablar:*)

Y tú, silencio! Tú quedarás aquí. (*Hace una señal y aparecen por la derecha algunos pescadores armados de estochos y arpones, á quienes dice:*)

Vida por vida, amigos!... Os lo confío! (*Los pescadores caen sobre Barbo, quién en vano trata de hacere oír bajo las puntas de sus estochos.*)

Aseguradlo en tanto que se cumplen los altos designios.

(*Pedro se retira por la derecha; Barbo es arrastrado por los pescadores hácia una estancia de la izquierda. Esta escena debe ejecutarse con rápida precision.*)

SCENA VIII.

Calabozo en el palacio ducal. Una puerta á la izquierda; otra grande en el fondo cerrada por sólidas hojas de madera, abiertas las cuales se verán á su tiempo á través de las barras de un robusto cancel de fierro el Broglio, el Muelle, la Laguna y la Isla de San Jorge. — Está amaneciendo; una luz débil penetra al través de dos ventanas laterales á la puerta con vidrios y reja de fierro. Una mala cama, una tosca mesa, un escaño, un cántaro y una tasa de madera componen todo el ajuar.

La escena permanece sola un instante; aparece luego VICTOR PISANI ahogado piés y manos; el GRAN MAESTRE y DOS GUARDIAS lo siguen.

VIT. È al carcere di nuovo che mi guidi? (*al M. G.*)

Una scure ed un ceppo men tremendi

Sarien per l' uomo alle battaglie avvezzo....

Questa non é una tolda... (*calpesta con impeto il suolo*)

Non ho qui il bacio de' marini venti....

E che s' indugia dunque

A spegner questa inutile mia vita?

La sentenza a che tarda?....

M. G. Pende indecisa ancora;

Un de' Dieci mancava....

Il vedeste, messere....

VIT. (*marcato*) Ed era Barbo.

M. G. Sperate; può il suo voto

In men cruda mutar la vostra sorte.

VIT. A me da lui non può venir che morte.

(*con amarezza, quindi con imperioso gesto segna al Messer Grande ed ai Custodi di uscire, e n' è obbedito. S' abbandona poscia spossato dalla interna lotta sopra la panca, sulla quale rimane un istante silenzioso, e combattuto da mille dolorosi pensieri.*)

SCENA IX.

VITTORE PISANI Solo.

Di fellonia m' accusan!.... traditore

Osan chiamar Pisani.... e le ferite

Che incancellabil traccia

Lasciaron sul mio petto, * Angeli eterni,

(* *sorgendo con impeto*)

VICTOR ¿ Me traes á la cárcel nuevamente?
Una muerte y un cepo ménos ruines
Serian para el hombre acostumbrado.
A las batallas.... ¡ Esto no es la tolda!
No tengo aquí los besos
De las brisas del mar!....! Y qué se tarde
En estinguir esta existencia inútil!
¿ Por qué demora la sentencia ?

GRAM M.

Pende

Todavía indecisa por el voto
De uno de los Diez, señor, que falta.

VICTOR El de Barbo!...

GRAM M. Esperad : puede su voto
Aun hacer ménos dura vnestra suerte.

VICTOR De él no puedo esperar mas que la muerte!

*Con un gesto imperioso ordena al Gran
Maestre y á los guardias que se retiren
y es obedecido; se abandona en seguida
sobre el escaño, y permanece un instante
en silencio, agitado por mil
acerbos pensamientos.)*

ESCENA IX.

VICTOR PISANI.

Me acusan de felon!.... y llamar osan
A un Pisani traïdor!.... y las heridas
Que imborrables y honrosas cicatrices
Dejaron en mi pecho, nada dicen,
Oh! nada influyen en su pecho fiero!....
Venecia está en peligro, y yo aquí muero!

(*Con amarga ironia:*)

Voce non han per l'alma di costoro!....
È Venezia in periglio, ed io qui moro!....
O giovinetto, addestrati, (*con amara ironia*)
Spendi il tuo sangue in guerra,
Combatti, vinci, o misero,
Pella natal tua terra....
Ma se a te nn giorno arridere
Fortuna non vedrai,
Gridarti sentirai;
Infame traditor ...
Perfino la memoria
Cadrá del tuo valor.

SCENA X.

Detto e MARIA, introdotta da un Custode che parte.

MARIA Padre, padre.... (*fuori della porta*)

VITTORE (*trasalendo*). Qual voce!.... (*Maria entra*)

Mia figlia!

MARIA Mi sorreggi.... (*s' abbandona spossata nelle paterne braccia*)

VITTORE Su, lena ripiglia.
Chi a te schiuder potea queste porte?...
(*la fa sedere sulla panca*)

MARIA Teco valli indivisa la sorte....

VITTORE Pur favella....

MARIA Più tardi il saprai....
Per qui giungere.... tutto affrontai....

CORO Viva il prode Pisani!! (*fuor della porta in fondo*)

VITTORE Che sento!....

¡Oh jóven! lucha, adiéstrate
Tu sangre dá en la guerra ;
Conbate, vence, oh misero,
Por tu nativa tierra....
Mas si fortuna instable
Te falta un dia solo,
De un polo al otro polo
Te llamarán traidor !. ..
Y hasta el recuerdo estinto
Verás de tu valor !

ESCENA X.

DICHO y MARIA introducida por un guardiáa.

MARIA ¡ Padre, padre!

VICTOR ¡ Que voz ! ¡ Hija mia !

MARIA Socórreme.... (*se echa en sus brazos.*)

VICTOR Ánimo.... ¿ Pero quién ha podido abrir
te estas puertas ?

MARIA Quise compartir tu suerte....

VICTOR Habla, habla....

MARIA Mas tarde lo sabrás ... Todo lo he ar
rastrado á fin de llegar hasta aquí....

CORO, ADENTRO : ¡ Viva el noble Pisani !

VICTOR ¡ Qué escucho !

CORO Ei ne guidi concordi al cimento:
Ed al Ligure estrema sciagura
Sian di Chioggia espugnate le mura.
 (picchiano con furia alle imposte)

VITTORE Quai clamori!....

CORO Con esso a pugnare
Voleremo.... Venezia a salvare....

(Le imposte sono a forza spalancate, il giorno é pieno, ed attraverso il ferreo cancello si vedrá Piero alla testa d'un' immensa folla di pescatori armati e popolo d' ogni sorte, gridante a piena gola:)

Viva il prode!!

VITTORE No, viva al Senato,
Viva al Doge sia solo gridato.

CORO Viva il Doge! il Senato ne renda
Un Pisani che tutti difenda!....
Viva il Doge!!!

(Si sente uno squilo di tromba dall' alta loggia esterna, la folla esce dal Broglio, e correndo sul Molo sta in profondo silenzio ascoltando la voce d' un Banditore che dice:)

BANDIT. La grazia é concessa.

CORO Viva il prode!! *(con giubilo)*

BANDIT. Ad esso é commessa

La difesa del Veneto lito. *(squillo di trombe)*

CORO Viva! viva.... *(tornano ad ffollarsia al cancello)*

VIT., MAR. *(abbracciandosi giubilando esclama-
mano.)*

Oh contento infinito!!!

CORO Que él nos conduzca unidos á la victoria y que las murallas de Chioggia caigan para estrema desventura del ligurio.
(*Golpean con furor las puertas.*)

VICTOR ¡Qué clamores!

CORO Con él á la guerra volaremos en salvacion de Venecia.

(*Las puertas son derribadas á viva fuerza; es ya pleno dia, y al través del cancel de fierro se verá á Pedro á la cabeza de una gran multitud de pescadores armados y pueblo de todas clases clamando á voz en cuello:*)

CORO ¡Viva Victor Pisani!

VICTOR No: viva el Senado! ¡Viva el Dux, gritad tan solo!

CORO Viva el Dux! y que el Senado nos vuelva un Pisani para defensa de todos!
¡Viva el Dux!

(*Se oye el sonido de una trompa; la multitud sale del Broglio, y corriendo hácia el Muelle guarda profundo silencio escuchando la voz de un bando que dice:*)

BANDO La gracia está acordada.

CORO ¡Viva Pisani!

BANDO A él se comete la defensa del territorio veneciano.

CORO ¡Viva, viva Pisani!

VICTOR Y MARIA, abrazándose con júbilo: ¡Oh dicha inefable!

SCENA XI.

MEMO ed altri Senatori ch' entrano dalla sinistra, e detti.

MEMO *(ordina d' un gesto ai Custodi che si apra il cancello: quindi va á Pisani, e sciogliendolo di sua stessa mano dai ferri gli dice:)*

Vieni al Doge, t' accingi a provar
Ch' ogni offesa tu sai perdonar.

(nuovi applausi della folla che avrà inondata la prigione.)

VITTORE *(rivolto ai Senatori col piú vivo entusiasmo:)*

Ah! impugnar di nuovo un brando

Co' fratelli potrò ancor!

Daró prova ancor pugnando

Che non sono un traditor!

Di Venezia non é figlio *(alla folla)*

Chi a seguirmi tarderà;

La gran madre dal periglio

Piú superba sorgerà.

TUTTI Di Venezia non é figlio

Chi a seguirti tarderà;

La gran madre dal periglio

Piú superba sorgerà.

(La folla esultante riparte dal cancello; Vittore e Maria seguono Memo ed i Senatori ch' escono dalla sinistra)

ESCENA XI.

DICHOS, MEMO y otros Senadores.

(*Memo ordena con un gesto á los guardias que abran la reja; en seguida se dirige hácia Pisani, y libertándolo por su propia mano de cadenas, le dice:*)

MEMO , El dux te espera Apresúrate á probar que sabes perdonar las ofensas que te infieren.

(*Nuevos aplausos de la multitud que habrá inundado la prision.*)

VICTOR Ah! podré aun empuñar la espada al lado de mis hermanos! Podré aun dar pruebas luchando que no soy un vil traidor! — No es hijo de Venecia el que demore en seguirme. — Mas hermosa y mas soberbia que nunca nuestra madre comun se levantará de eu medio del peligro.

(*La multitud se aleja con júbilo; Victor y Maria siguen á Memo y á los Senadores que vánse por la izquierda.*)

SCENA XII.

La piazzetta di San Marco. — Nel fondo si vede il gran canale, piú indentro l'Isola di San Giorgio e la Giudecca; a sinistra dello spettatore sono la Basilica, il palazzo ducale, il Molo, da cui si va alla riva degl' Schiavoni. A destra di fronte alla chiesa sta eretto un padiglione, sotto il quale è una gradinata che sostiene il trono ducale, e vari seggi senatorii.

PIERO, Pescatori, Popolo vengono dal Molo, e accompagnati da una banda di suonatori cantano allegramente il seguente.

CORO Tergi le lagrime — bella odalisca;
Non fia che il veneto — nome perisca;
Vedr i se a Genova
La tua rival
Di Chioggia il margine
Sarà fatal.

Tergi le lagrime — deponi il lutto,
Giocondo a ridere — torni il tuo flutto;
Converso in giubilo
Ti sarà il duol;
Sciorrá il tuo aligero
Piú ardito vol.

Madre, rinfrancati — grave é il periglio,
Ma ferve l' anima — d' ogni tuo figlio.
Non é de' veneti
Spento il valor;
Pugnare e vincere
Sapranno ancor.

ESCENA XII.

La plaza de San Márcos. Hacia el fondo se vé el gran canal, mas adentro la Isla de San Jorge y la Giudecca ; á la izquierda del espectador la Basílica, el palacio ducal y el Muelle en la parte que conduce á la playa de los Schiavoni. A la derecha, frente á la iglesia, un docel bajo el cuál hay una escalinata que sostiene el trono ducal y varios sillones senatoriales.

PEDRO, Pescadores, Pueblo viniendo del Muelle, acompañados por una banda de música y cantando alegremente el siguiente :

CORO Enjuga el llanto, bella odalisca,
Lo que el Adriático soberbia enrisca :
Verás si á Génova,
Que es tu rival,
De Cioggia el piélago
No le es fatal.

Enjuga el llanto, depon el luto,
Brinde sonrisas tu rostro enjuto ;
Trocado en júbilo
Será el dolor ;
Tu planta aljérra
Crece en vigor.

Madre, tus males son ¡ ay ! prolijos,
Mas arde el fuego sacro en tus hijos,
No está en los vénetos
Muerto el valor :
Luchas impávidas
Sobran aún !

Vedrai de' Liguri - i' ardir troncato
Or che magnanimo - duce n' é dato ! . . .

Pisani gloria
Nostra Sarà ;
Egli a vittoria
Ne guiderá .

(Durante il suddetto coro escono dalla chiesa di San Marco quattro Trombettieri colle trombe d'argento ; poi nove Alfieri portanti altrettanti stendardi di velluto, tre rossi, tre bianchi, tre gialli, che si porranno in fila alla sinistra del padiglione ; poi i Savi agli ordini, poi i Senatori, tra quali sono Barbo e Memo, poi il Doge Andrea Contarini, al cui fianco é Vittore Pisani in costume di grande ammiraglio veneziano ; Maria, seguita da Alba, gli sta presso. Seguono lo Spadario, lo Scudiere, i Cavalieri, il Cappellano ducale. Un cavaliere porterá lo stendardo della repubblica, avanti il Doge ; un altro terrá aperto sopra il suo capo un ombrello di tocca d'oro ; i Paggi ne sosterranno il manto. Il Doge, i Senatori, i Savi, Vittore Pisani siedono. Maria ed Alba sono ai piedi del trono. Nel canale frattanto si avanzano le galee, finché giunge la nave ammiraglia, che si fermerá di prospetto. Terminato il Coro, Pisani sorge, e va a situarsi nel mezzo davanti al trono ; Maria se ne avvicina alla destra : Piero é

De los lijurios verás la rota,
Hoy que el caudillo de nuestra flota
A la victoria
Nos llevará.
Pisani gloria
Nuestra será.

(*Durante el coro que precede salen de la iglesia de San Márcos cuatro trompas con instrumentos de plata, nueve oficiales con otros tantos estandartes de terciopelo, tres rojos, tres blancos y tres amarillos, que se colocarán en fila á la izquierda del dosel; siguen los Sabios de las órdenes, los Senadores, entre los cuales figuran Borbo y Memo; despues el Dux Andrés Contarini, á cuyo lado viene Victor Pisani en uniforme de gran almirante veneciano; Maria seguida de Alba, marchando á su lado. Siguen el Espadario, los Escuderos, los Caballeros, el Capellan Ducal. Un caballero llevará el estandarte de la república adelante del Dux; otro tendrá abierta sobre su cabeza una sombrilla de género de oro; los Pages sostendrán su manto. El Dux, los Senadores, los Sabios y Victor Pisani toman asiento. Maria y Alba, permanecen al pié del trono. Entre tanto avanzan por el canal las góndolas y galeras hasta que llega la capitana que se detendrá al frente. Terminando el coro Pisani se levanta y va á situarse en el centro delante del trono; Maria se le aproxima por la derecha. Pedro figura en primera línea entre la*

primo tra i popolani. Il Doge allora alzando gravemente la destra impone a tutti silenzio, e con emozione dice a Pisani:)

DOGE Venezia, madre nostra, o pro' Pisani,
Caduta all' orlo dell' eccidio estremo
Ti chie' e una vittoria che la salvi;
Ed io, suo prence, pure ti domando,
D' ogni ordine in presenza,
Che dell' oblio col vel copra il passato.

CORO Viva Pisani....

DOGE (*nuovamente impone silenzio*)
E chi accusarti ardia....

TUTTI Dall' invido livor punito sia. (*meno Barbo*)

VITTORE Qui fra l' altare e il trono,
Innanzi al prence e a Dio
Giuro pel sangue mio
(posando la mano sul capo a Maria)
Che l' onta vo' scordar. (*fissando Barbo*)

D' Anzio il Pisani io sono, (*alla folla*)
Son di Venezia figlio;
La madre dal periglio
Spró con voi sottrar.

TUTTI Ah generoso é il detto (*meno Barbo*)
Che sul tuo labbro snona!....
É grande chi perdona
E l' onta può scordar!....
Speriamo... chi del tetto
Combatte per l' onore
Non può che vincitore
A' lari suoi tornar.

gente del pueblo. Levantando entonces la diestra con gravedad, el Dux impone silencio á todos, y dice con emocion á Pisani:)

DUX Venecia, nuestra madre, oh gran Pisani,
Caída en la sima de infortunio extremo,
Te pide una victoria que la saive:
Yo, su príncipe, al par te la demando
En presencia de todos los magnates....
Sea sudario el olvido del pasado!

CORO Viva Pisani!

DUX Y el que acusarte osaba....

TODOS De envidioso rencor punido sea!

VICTOR Aquí, ante el trono y el altar, en presencia del príncipe y de Dios, juro por mi sangre que olvidaré la vergüenza que sobre mí se ha hecho pesar. (*Al Pueblo:*) Soy el Pisani de Anzio, soy el hijo de Venecia! y sabré salvar del peligro en que se encuentra á nuestra madre comun.

TODOS Generosas son las palabras que salen de tus lábios. Es grande el que perdona y sabe olvidar las ofensas. Esperemos: el que combate por el honor del hogar, no puede menos que volver vencedor á sus lares.

BARBO (E sempre a me d'innante (da sé)
Trovar dovró costui!....
E tutti, e sempre in lui
Dovranno confidar!
Ah giungerá l'istante
Che il cor da tanto aspetta....
Allor la' mia vendetta
Alfin potró saziar!)

DOGE (*sorge, e presa dalle mani del Cavaliere
la bandiera di San Marco, dice a
Pisani:*)

Il vessillo del Leone,
Ch'or Venezia ti confida,
Alla gloria ti sia guida,
Teco rieda vincitor.

CORO Il vessillo del Leone
Sia de' Liguri il terror.

VIETTORE (*frattanto piegato un ginocchio davanti
al trono, e ricevuto dal Doge un am-
plexo, presa la bandiera, torna al suo
posto, e scorgendo tra la folla Piero,
gli dice:*)

Piero, appressa. (*lo trae nel mezzo, e lo
presenta al Doge dicendo*)

A te fu padre
Uom che d'Anzio alla giornata
Nella pugna delle squadre,
Sè perdendo, mi salvó.
Doge, imploro che recatá
Questa insegna mi sia preso
Da tal giovin....

BARBO (Y siempre se atravesará este hombre á mi paso!.... Y todos deberán siempre confiar en él!.... Oh! el momento llegará que el corazón tanto espera; y entonces mi venganza podrá por fin saciarse!)

DUX, *tomando de las manos del caballero la bandera de San Marcos: El estandarte del Leon que ahora Venecia te confia, te guie á la victoria y flamée vencedor al lado tuyo!*

CORO Que el estandarte del Leon sea el terror de los ligurios!

(Pisani, doblando ante el trono la cerviz recibe del Dux un abrazo, toma la bandera, vuelve á su puesto, y descubriendo entre la multitud á Pedro, le dice:)

VICTOR Pedro, aproxímate. (*Lo trae al frente y lo presenta al Dux diciendo:)* Tu padre fué un hombre que en la jornada de Anzio se perdió en el combate por salvarme. ¡Oh Dux! imploro que esta enseña sea conducida á mi lado por las manos de este jóven.

DOGE (*a Pisani*) T' è concesso.
(*Vittore consegna lo stendardo a Piero*)
MARIA (*avvicinandosi trepidamente al padre*)

Ed io sola rimarrò?....

VITTORE No.... (*l'abbraccia, poi la presenta al Doge dicendo*)

La luce de' miei giorni
Trove, o prence, un padre in te;
Su lei veglia, e quando io torni
Nuovo gaudio sia per me.

DOGE (*scende dal trono, a ricevere da Pisani la figlia cui dice :*)

Si, comun la mensa e il tetto,
Giovinetta, meco avrai....
(*s'ode lontano tuonare di artiglierie a destra*)

Ma che fa?.... che accade mai?
TUTTI Colá ferve il battagliar.

VITTORE (*sguainando la spada esclama con entusiasmo*)

Armi dunque, fratelli, affrettiam^{iamo,}
ate,
Giá n' appella tuonando la pugna...
Nella destra un esercito impugna
Chi pe' lari brandisce l' acciar.

Su nemici a ruotar^{iamo,}
ate,
Come falce tremenda di morte;
Un, sol un, dell' audace coorte
D' Adria il mare non dee risolcar.

TUTTI (*meno Barbo, ripetono con entusiasmo*)

DUX Te lo concedo.
(*Pisani entrega á Pedro la bandera, Maria se aproxime tímidamente á su padre, y le dice:*)

MARIA ¿Y yo quedaré sola?....

VICTOR No.... (*la abraza y la presenta al Dux diciendo:*) Que la luz de mis viejos dias, oh príncipe, encuentre un padre en tí! Vela por ella, y que cuando yo regrese, sea para mí un motivo más de júbilo.

DUX Sí, jóven! compartirás conmigo mi techo y mi mesa.

(*Se oyen lejanas detonaciones de artillería á la derecha.*)

DUX Pero qué es esto?.... que sucede?

(*Victor Pisani desenvaina la espada y esclama con entusiasmo acompañado por el Coro y todos los demas personajes, con escepcion de Barbo:*)

VICTOR Y CORO ¡A las armas, hermanos! Apresurémonos (apresuraos!) Ya nos (os) llama el estampido del cañon. Vale por un ejército entero el que blande el acero por sus lares. Volemos (volad) á derrotar el enemigo con la eficacia de una tremenda guadaña! Que uno solo no vuelva á surcar el Adriático!

BARBO (Va, superbo, a te forse la morte (da sè)

Tanta audacia potrebbe costar.)

VITTORE (*prende il vessillo, ed agitandolo nell'aria corre, seguito da Piero, ad imbarcarsi sulla nave ammiraglia, donde manda un addio alla figlia, al Doge, a tutti che rimangono formando un quadro, In questo punto le campane di San Marco salutano la partenza dell'eroe guerriero.*)

FINE DELL' ATTO SECONDO

BARBO (Vé, soberbio, que tanta audacia te costará quizá la vida!)

(*Pisani toma la bandera, y agitándola en los aires, se lanza seguido por Pedro sobre la capitana, desde donde envia un adiós á su hija, al Dux y á todos los que quedan en la escena. En ese momento las campanas de San Márcos saludan con alegres repiques la partida del héroe.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA.

Spiaggia dell' Adriatico, presso la quale sta sull' ancora lunga fila di gallee veneziane. In lontano á destra vedesi appena la città di Manfredonia, a sinistra sorgono alcune tende militari, la piú vicina delle quali, su cui sventola la bandiera di San Marco, é quella dell' Ammiraglio.

PIERO immoto sta fisando la maggior tenda, poi dice:

E' bella la vittoria, o pro' Pisani ;
Dolce il giulivo canto
Che Venezia redenta per te sposa
Al mite susurrar de' mille flutti
Bacianti a gara il suo piede regale !...
Ma tu non l' odi qui, ch' egro, languente
Pegli stenti durati e le ferite
Vegli tuttora la nemica audacia,
E il paterno lare invan sospiri !...
Lunge é Venezia, é vero ;
Pur dacché il Doge t' inviò Maria
La sua presenza il tuo soffrir lenia.

SCENA II.

PIERO che vien dalla tenda, e detto,

MAR. Piefò !....

ACTO TERCERO

ESCENA PRIMERA

Playa del Adriático, cerca de la cuál se ve al ancla una larga flota de galeras venecianas. En lontananza, á la derecha, se descubre apénas la ciudad de Manfredonia; á la izquierda, algunas tiendas de campaña, sobre la mas próxima de las cuales flamea la bandera de San Márcos, es la del Almirante.

PEDRO (*Inmóvil y mirando la tienda principal.*)
Es bella la victoria, oh gran Pisani!
Y dulce el ledo canto
Que Venecia levanta redimida
Al sonoro compás de mil laudes
Que el cántico del triunfo clamorean.
Mas no los oyes tú, que las fatigas
De la campaña y las heridas tienen
Velando siempre la enemiga audacia.
Por el hogar doméstico suspiras
En vano!.... lejos de Venecia estamos!
Y sin embargo desde que el Dux benigno
Te envió á tu Maria, su presencia
Mitiga de tu angustia la violencia.

ESCENA II.

DICHO, MARIA, viniendo de la tienda.

MARIA Pedro?....

- PIE.** Signora?....
- MAR.** A te confido il padre ;
Io vo' a pregar per esso.
- PIE.** Ah sia felice
Quant'io, deserto in terra, non lo sono.
- MAR.** Perché?
- PIERO** Non una voce,
Non un prego per me s'innalza a Dio....
- MARIA** Ma che t'ange?... per te salirá il mio.
- PIERO** Ah sí, come l'effluvio
D'immacolato fiore,
Che il mattutino zeffiro
Tributa al creatore,
Salgan tue preci e implorino
Comforti all'alma mia....
Sei tu, sei tu, Maria,
L'intero mio avvenir....
Che dissi?... ah prima un fulmine
Doveami incenerir.
- MARIA** Non imprecare... calmati;
Nulla intes'io d'ignoto....
Non é forse dissimile
De' nostri cori il voto....
- PIERO** Che sento!... e fia possibili!...
- MARIA** Ogni alma ha il suo mistero.
- PIERO** Ah sí... gli é vero... é vero....
- MARIA** E Dio n' é scrutator.
Ei puó mutare in giubilo
Le lacrime d' un cor.
- « 2 Sul mar della vita é un faro la speme
Che l'onda men buia ne fa del penar.
Fidenti a sua luce volgiamoci insieme,
E l'onda, securi, potremo solcar.

PEDRO Señora?....

MARIA Confío mi padre á tus cuidados; yo voy á rogar por él.

PEDRO Ah! que sea mas feliz que yo, solo y huérfano en la tierra.

MARIA ¿Y por qué?

PEDRO Porque no tengo una voz, una plegaria que suba por mí á los-cielos.

MARIA ¿Pues no tienes las mias?

PEDRO Ah! sí, como los efluvios de flor immaculada, que el céfiro de la mañana tributa al Creador, elevénse tus preces á imprecar la paz de mi alma.... Porque tu sola, oh María, eres todo mi porvenir!.... Mas, ah! qué he dicho?.... Antes de proferir esas palabras debia un rayo haberme fulminado!

MARIA Tranquilízate.... no impreques!.... Nada de extraño he oido... Tal vez no es muy distinto el deseo de nuestros corazones....

PEDRO ¡Qué escucho!.... ¿Será posible?....

MARIA Toda alma tiene su misterio.

PEDRO Es cierto.... es cierto....

MARIA Y Dios es quien lo escruta, y quien puede trocar en júbilo el luto del corazón.

ADÚO Del mar de la vida la dulce esperanza
Es faro que lanza divino esplendor.
En medio á las ondas que agitan el mastro
Sigamos su rostro, que aténua el dolor.

PIERO De' miei giorni nel pelago é scoglio
La sventura d'ignobile culla.

MARIA Ed accenderti a nobile orgoglio
Dovrá forse un'imbelle fanciulla?....

PIERO Che sia ignori un abbietto natale.

MARIA So che spesso il valore prevale.

PIERO Il valore?

MARIA E tu se' valoroso;
Spera dunque....

PIERO Ch'io spero?... ah non l'oso.

MARIA Osa, o Piero... i miei detti comprendi.

PIERO Ah per essi beato mi rendi!

MARIA Sí, la mia voce all'anima,
O Piero, ti discenda,
Ed a sperar le apprenda
Un premio al tuo soffrir.
Fugato il nembo, splendere
Piú limpida, piú bella,
Vedrai d'amor la stella
Sul dubbio tuo avvenir.

PIERO Sí, la tua voce angelica
All'anima mi scende,
Ed a sperar le apprende
Un premio al suo patir.
Ripeti, deh ripetimi
Accento sí beato....
Conpenso del passato
Avró nell'avvenir!....

*(Maria s'allontana a destra, Piero entra
nella tenda di Pisani)*

PEDRO El principal escollo del piélago de mi vida, es la oscuridad de mi cuna.

MARIA Y deberá acaso encenderte en noble orgullo una débil criatura?

PEDRO Tú ignoras lo que es un origen plebeyo.

MARIA Sé que el valor es superior á toda alurnia.

PEDRO El valor?

MARIA Y tu eres valiente ... Espera, pues.

PEDRO Que espere? Ah! no me atrevo....

MARIA Ósalo, Pedro, y comprende todo el alcance de mis palabras.

PEDRO Ah! ellas me hacen feliz.

MARIA Sí, Pedro, que mi voz descende á tu alma y le enseñe á esperar el galardón de tus sufrimientos. Pasada la borrasca, verás resplandecer mas límpida y mas bella la estrella del amor sobre tu indeciso porvenir.

PEDRO Oh! sí, tu voz angélica penetra el alma mia, y me enseña á esperar el galardón de mis sufrimientos. Repite, sí, repíteme esas benditas palabras, y tendré en el porvenir compensacion sobrada del pasado.

(*Maria se aleja por la derecha, y Pedro entra en la tienda de Pisani.*)

ESCENA III.

Campagna poco distante dal mare, il quale si vedrà nel fondo attraverso gli alberi a destra dello spettatore. Nel mezzo è una folta macchia; a sinistra presso la bocca d'opera, al piè d'una roccia, ombrata da annose piante, sorge una cappelletta votiva, che si vedrà internamente illuminata. Un solo cancello di ferro ne chiude l'ingresso. È il crepuscolo della sera.

Alquanti marinai vengono guardinghi dal mare.

I. Inoltriamo.
II. Questo è il loco.
TUTTI Ei pur qui sarà tra poco.
I. Gli è patrizio....
II. Gran signore....
I. Piena borsa....
II. Largo core....
TUTTI Potrà bene compensar
Chi lo voglia secondar!—
Non più dunque... lesti, quieti
Appiattiamci, qui segreti,
Finché notte terra, e cielo
Tutto avvolga del suo velo....
Lorché Barbo ci vorrà,
Come folgori ne avrà. (*vanno verso
la macchia*)

SCENA IV.

Detti e BARBO chiuso in ampio mantello veneziano,
che viene dall'a sinistra.

BARBO Brave genti, il legno è lesto?
COBO A tuoi cenni tutto è presto.

ESCENA III.

Campañas próxima al mar, que se verá hacia el fondo á través de los árboles y á la derecha del espectador. En el centro un espeso matorral; á la izquierda, cerca del proscenio y al pié de una roca cubierta de añosos arbustos, una capilla votiva que estará interiormente iluminada. Un solo cancel de fierro cierra su paso. Es el crepúsculo de la tarde.

Algunos marinos se adelantan cautelosos del mar.

1º— Avancemos.

2º— Es este el sitio.

TODOS Aquí estará dentro de poco.

1º— Es un patricio....

2º— Gran Señor....

1º— Bolsa repleta....

2º— Jeneroso corazón....

TODOS Y podrá recompensar dignamente á los que quieren secundarlo. Detengámonos, pues, y embosquémonos aquí en silencio hasta que la noche cubra con su denso velo el cielo y la tierra. Cuando Barbo nos necesite, nos verá caer como el rayo.

(Se dirijen hácia el matorral)

ESCENA VI.

Dichos, BARBO, envuelto en una ancha capa veneciana, aparece por la izquierda.

BARBO Brava jente, está pronto ya el buque?

CORO A tu ademan todo está listo.

BARBO Bene sta... vi nascondete
Finché oprar con me dovrete.
CORO (*andando a nascondersi con Barbo fra
gli alberi della macchia*)
Lorché Barbo ci vorrá,
Come folgori ne avrá.
(*entrano tutti fra gli alberi*)

SCENA V.

MARIA sola dal fondo a sinistra.

Povero Piero!.... ei m' ama!
L'intera vita in tale affetto ei pose!....
Nè d' amore un accento
Prima d' ora ne mosse....
Costante ei m' ama, eppure sempre ignora
Come fin dalla culla io pur l' amai!....
Ma il tempo di svelarlo é giunto omai!....

(*si volge alla cappeletta e con passione
dice:*)

O tu del ciel Reina,
Che vedi un tale amore,
Pietà di noi, pietá del genitore.

(*cade in ginocchio da vanti la cappeletta:*).

Del padre i giorni serbami,
Ch' ei viva all' amor mio;
Accogli questi lacrime,
E le presenta a Dio....
Elemente una tal grazia
A te non negherá....
Prega... a sua madre il figlio
Resister non vorrá.

BARBO Bien: ocultaos hasta que llegue el momento de obrar conmigo.

CORO Cuando Barbo nos necesite, nos verá caer como el rayo.

(*Se ocultan todos dentro del matorral, incluso Barbo*)

ESCENA V.

MARIA.

¡ Pobre Pedro!... me ama! ...
Toda su vida en tal afecto pende!
De amor un solo acento
Hasta ahora no ha movido nuestro labio...
Constante me ama, y sin embargo ignora
Que yo también desde la cuna le amo!....
Oh tú, Reina del cielo,
Tú, confidente de este amor honesto,
Sonríenos, benigna,
Y ten piedad de mi adorado padre!

(*Cae de rodillas delante de la Capilla.*)

Sus días ; oh ! consérvame,
Sirviendo en mi quebranto
De intérprete este llanto
Para obtenerlo, oh Dios !
A tí, Reina del cielo,
Madre del Dios unjido,
A tí también lo pido
Con místico fervor.

SCENA VI.

Detta, BARBO e Marinai ch' escono quietamente dall'a
macchia, e dicon tra loro.

BARBO, CORO Rapiscesi . . . al naviglio
Seguirne ella dovrá.

(*Maria terminata la preghiera, depono
un' offerta, e volgendosi trova Barbo
inginocchiato al suo piede che le dice
con ipocrita tenerezza :*)

BARBO O Maria.

MARIA Chi sei tu?

BARBO Non mí vedi?

MARIA Barbo ! (*indietreggiando raccapricciata*)

BARBO (*alzandosi*) Barbo, che invano il suo core
Altra volta poneva a' tuoi piedi,
Che qui ancora vuol chiederti amore,
Pietà, almen della pena sua acerba . . .

MARIA Sciagurato (*con isprezzo per andar-
sena*)

BARBO (*mutando stile*) Tranquilla ti serba, (*trat-
tenendola*)

O la forza (*indicando i marinai*)
MAREA (*gridando*) Al soccorso

BARBO (*al Coro*) Eseguite

Le sue grida insensate impedito

MARIA (*con nobile fierezza ai Marinai che la cir-
condano*)

Non un passo

CORO, BARBO Silenzio . . . di lai

Non é tempo, seguirne dovrai

(*afferrandola sulle braccia*)

MARIA Mi lasciate (*cercando svincolarsi*)

ESCENA VI.

Dicha, BARBO y MARINEROS salien lo sigilosamente
d l matcrral.

BARBO y CORO Raptémosla, y llevémosla á bordo
del buque.

(*Terminada su plegaria, Maria depone
una ofrenda, y al volverse se encuen-
tra con Barbo de rodillas á sus piés
que le dice con hipócrita ternura :*)

BARBO ¡Oh Maria!

MARIA ¿Quién eres tú?

BARBO ¿No me reconoces?

MARIA ¡Barbo!

BARBO Sí, Barbo, que inutilmente ponía su cora-
zon á tus piés, que aun ahora mismo te
reclama de amor.... Oh ten piedad de
su dolor acerbo!

MARIA Desgraciado....

BARBO Permanece tranquilo, ó por la fuerza....

MARIA ¡Socorro, socorro!

BARBO Despachaos.... impedid sus gritos in-
sensatos.

MARIA No deis un solo paso!....

BARBO y CORO ¡Silencio!... Basta de lamentacio-
nes.... tendrás que seguirnos.

MARIA Dejádme, dejádme!....

SCENA VII.

Detti, e PIERO che giunge dalla sinistra
correndo, e dice con furza.

PIERO Che é ció, Veneziani?
Dessa è figlia a Vittore Pisani.

CORO A Pisani!

MARIA La sono.

CORO *(lasciando Maria, che corre a porsi sotto
la protezione di Piero. si scaglia sopra
Barbo gridando:)*

E tu, indegno,
A tal onta la osavi far segno?....
E noi tutti traevi in inganno?....
Tanta infamia ricada in tuo danno....
Muori dunque.... *(brandendo i pugna-
li vanno per trafiggerlo. Maria cor-
rendo a frapporsi dice:)*

MARIA Lo impongo, sostate;
La sua vita a Pisani donate.
*(il Coro ripone i pugnali, ma non ab-
bandona mai Barbo:)*

MARIA Sarà Venezia vindice *(al Coro)*
Dell' inaudito insulto,
E de' Pisani inulto
Non resterà l' onor.
Non avrai scudo, o perfido, *(a Barbo)*
Nel nobile natale....
A te sarà fatale
Quest' onta, o traditor.

● ESCENA VII.

Dichos, PEDRO.

PEDRO ¿Qué hacéis, venecianos? ¿No veis que es la hija de Victor Pisani?

CORO De Victor Pisani!

MARIA Sí, lo soy.

(*El Coro suelta á Maria, que corre á ponerse bajo la proteccion de Pedro, y dirigiéndose á Barbo:*)

CORO Y tú, miserab'le, te atrevías á arrastrarla á tal vergüenza?... Y nos engañabas de tal modo?... Que tanta infamia redunde en tu propio daño... ¡Muere, miserable!
(*El Coro, blandiendo sus puñales, se dispone á herir á Barbo; Maria se interpone diciendo:*)

MARIA Deteneos... os lo impongo! Acordad su existencia á una Pisani. Venecia será el juez de tan inaudito insulto, y el honor de los Pisani será por cierto vindicado. —No te servirá, oh pérfido, de escudo tu noble nacimiento, y esta vergonzosa accion te será fatal, traidor!

PIERO, CORO Sì, delle leggi il fulmine
Ti colga, o traditor.

BARBO Non piú... non piú. •. laciastemi,
Voi siete i traditor.

(*Con improvviso movimento si syincola dal coro, e fugge verso la destra ; Piero e patte del Coro lo seguono correndo, mentre Maria, scortata da alquanti Marinai, parte dalla sinistra*)

SCENA VIII.

Interno della tenda militare di Vittore Pisani. Nel fondo a destra é l'ingresso princip le chiuso da gran cortinaggio. Altra cortina a sinistra dello spettatore chiude il letto da campo dell' Ammiraglio. Nel davanti vi sarà una tavola semplice sulla quale é l' occorrente per iscrivere, ed il bastone simbolo del supremo comando. Presso la tavola qualche sedia pure da campo, ed una piú comoda. Presso l'ingresso vedesi lo stendardo che Pisani avrà ricevuto dal Doge nella ecena XII, atto II. Il tutto é rischiarato da un gran fanale da galeone che sporge da un' antenna.

VICTOR PISANI viene dall' interno della tenda. Egli é in completa assisa di ammiraglio, sofferente; ha in mano un plico di carte suggellate, e cammina a stenti appoggiato ad un marinaio, al quale, dopo essersi adagiato, dice :

VITTORE Vande, mio fido; al nobil Memo e a duci
Fa noto il mio voler che qui s'accolgan

MARIN. (*parte dall' ingresso principale*)

VITTORE Sarà l' estrema volta forse questa....

(*silenzio*)

O mia natal laguna,

Dunque morirli in seno invan sperai!....

(*sospira*)

Ma Dio lo vuol!... non ti vedró piú mai.

PEDRO y CORO Sí, el rayo de las leyes te fulminará, traidor!

BARBO ¡Dejadme, dejadme!.... Vosotros sois los traidores!

(*Con un brusco movimiento se desprende del Coro y huye por la derecha; Pedro y parte del Coro lo siguen corriendo, mientras que Maria, escoltada por algunos marineros, se retira por la izquierda.*)

ESCENA VII.

Interior de la tienda de campaña de Víctor Pisani. En el fondo, á la derecha, está la entrada principal cubierta por un gran cortinado. Otra cortina á la izquierda del espectador cierra el lecho de campaña del Almirante. En el proscenio habrá una mesa sencilla sobre la cual se ven los útiles de escribir y el baston símbolo del mando supremo. Cerca de la mesa algunos asientos también de campaña, y entre ellos, uno mas cómodo que los otros. Próximo á la entrada se vé el estandarte que Víctor recibió de manos del Dux. La tienda está iluminada por un gran fanal que pende de una entena.

VICTOR PISANI, viniendo del interior de la tienda. *Visto* uniforme de Almirante; trae un pergamino con sellos, y camina con dificultad apoyado en un marinero.

VICTOR Vé, hijo mío, y dí al noble Memo y demás gefes que deseo se reúnan aquí. (*Váse el Marinero.*) Esta será quizá la última vez.... ¡ Oh mi natal laguna! ¡ En vano, pues, habré esperado morir en tu regazo?.... Dios lo quiere.... ya no volveré á verte!

SCENA IX.

Detto e MARIA ansante dal centro.

MARIA Ah padre mio, rivedi
La tua figlia! da Piero ancor salvata....

VITTORE Che t'accadde, mia figlia?

MARIA Barbo....

VITTORE Barbo?

MARIA Che qui approdò furtivo,
Da compri audaci secondato, osava
A forza trascinarci a un suo naviglio,
Ma Piero....

VITTORE Ah sempre Piero
È l' angelo che veglia i giorni tuoi!....

SCENA X.

Detti e PIERO frettoloso.

VITTORE Ebben, che rechi! ...

Il vile,

Mentre fuggia, dall' onde fu ingoiato

MARIA Tardi, ma a tempo!

a 3

Iddio n' ha vendicato.

SCENA XI.

Memo, seguito dai Sopracomiti e Detti.

Memo Ne appellasti, o Pisani, e qui ne vedi.

VITTORE Nobile Memo, e voi tutti m' udite

Scritto é lassù, che lunge dal mio nido

Chiuder deggia quest' occhi

TUTTI Oh che mai parli!....

ESCENA IX.

Dicho, MARIA.

MARIA ¡Padre mio! Hé aquí á tu hija salvada otra vez por Pedro.

VICTOR ¿Qué te sucede, hija mia?

MARIA Barbo....

VICTOR Barbo?....

MARIA Que hasta aquí se deslizó furtivo, secundado por audaces mercenarios, trataba de arrebatarme por la fuerza para l'evarme á bordo de un buque suyo; pero Pedro ...

VICTOR Ah! siempre Pedro!.... Es el angel tu telar de tu existencia.

ESCENA X.

Dichos, PEDRO

VICTOR Y bien, qué ocurre?

PEDRO Que el miserable fué devorado por las olas en su fuga.

MARIA Tarde, pero á tiempo!

LOS TRES ¡Dios nos ha vengado!

ESCENA ULTIMA

Dichos y Memo seguido de los primeros Comitres.

MEMO Aquí nos teneis, Pisani.

VICTOR Noble Memo, y vestros todos, oidme. Está allá arriba escrito que lejos de mi hogar deban cerrarse éstos ojos....

TODOS Oh! qué dices?

VITTORE Il vero, amici.... già m'incalza e preme
L'inesorato artiglio della morte....

*(si alza a stento, prende dalla tavola il
bastone d' ammiraglio e lo consegna a
Memo.)*

Del navile l' impero a me commesso
Io ti confido.... e tu eseguisci quanto
Qui di mia mano troverai vergato.

*(gli dá il plico suggellato, poi lo abbrac-
cia, volto agli altri esclama.)*

Siate prodi.... Pisani rammentate,
E la terra natia qual nume amate *(con
fuoco)*

TUTTI Ah tu ne strazii l' alma !....

Non disperare ancora.... deh! ti calma.

VITTORE *(indica a Piero di avvicinarsi e gli pre-
senta la propria spada)*

A te.... la mia memoria
Onora in questo brando,
E per la gloria veneta
Rammentami pugnando.... *(fa ap-
pressar Maria, e unita la sua mano a
quella di Piero dice loro.)*

Sposi voi siate.... uniscavi

Pel labbro mio il Signor. ..

V' amate... dall' empireo

Sapró vegliarvi ognor.

VICTOR La verdad, amigos.... Siento que ya me invade y domina el inexorable instante de la muerte. (*Se levanta con dificultad, toma de sobre la mesa el baston de almirante y lo entrega á Memo.*) Te confio el comando de la flota que me fuera cometido.... Ejecuta todo lo que hallarás aquí escrito por mi mano. (*Le dá el pergamino, lo abraza, y volviéndose hácia los demas:*) Sed valientes.... no olvideis á Pisani, y amad la tierra natal lo mismo que á Dios.

TODOS Ah! nos desgarras el a'ma!.... No desesperes aún... Tranquiízate, por Dios! (*Pisani llama á Pedro con un jesto, y presentándole su espada:*)

VICTOR A tí la confio para que honres mi memoria en este acero y me recuerdes pugnando por la gloria de Venecia. (*Hace aproximar á Maria. y uniendo su mano con la de Pedro, les dice:*) Sed esposos, y que el Señor bendiga por mis lábios vuestro enlace.... Amaos! desde los cielos, yo velaré por vosotros.

PIERO Nell' alma mia indelebili
Staran cotesi accenti;
Ma Dio che vede il gemito
Di tutti noi dolenti,
No, no, non voría toglierti
De' veneti all' amor....
Ah vivi.... alla vittoria
Saprò seguirti ancor.

MARIA *(a parte singhiozzando)*
(Gran Dio!... gran Dio!... deh togliti
I giorni miei pe' suoi....
A me, a Venezia serbalo,
O tu che tutto puoi.)
Nel mio ravniva il palpito *(al padre,*
Deltuo spirante cor. *stringendosi a lui)*

MEMO, CORO No, sopra un' urna gelida
Non poserà il tuo allor;
Gli adriaci plausi attendono
Di Chioggia il vincitor.

VITTORE Ah! *(cade fra le braccia di Piero)*

TUTTI Ciel, che fu! *(attorniadolo)*

PIERO, MARIA Egli muor!....

VITTORE Le tolde... il mare...
*(alcuni aprono le cortine del fondo e si vede la
costa, il mare e un lungo ordini di galee illu-
minate da limpiddissima luna)*

Che io vegga!... A me la mia bandiera...
(é obbedito)

PEDRO Indelebles serán estas palabras en mi alma! Pero Dios, que vé nuestra comun aficcion, nó! no querrá arrebatarte todavía al amor de los hijos de Venecia.... Oh! vive, y todavía podé seguirte á la victoria.

MARIA (Gran Dios, gran Dios! arráncame mis días por los suyos.... Consérvalo á mi amor y al de Venecia, oh tú que todo lo puedes!) Reanima, oh padre, tu espirante corazon con los latidos del mio.

MEMO, CORO No, sobre una urna gélida no reposarán tus laureles. Los aplausos del Adriático esperan al vencedor de Chioggia.

VICTOR ¡ Ah! (*cae en los brazos de Pedro.*)

TODOS ¡ Cielos!....

PEDRO, MARIA ¡ Se muere! ...

VICTOR Los toldos... el mar... que los vea...
Oh! dadme mi bandera!

(*Se abre las cortinas del fondo, que dejan ver la costa, el mar y una larga fila de galeros iluminadas por una límpida luna. Se alcanza á Victor la bandera que él pide.*)

TUTTI (Speme
Non v' ha più omai!....) (*desolati*)

VETTORE (*stringendosi al seno la bandiera*)
Mori: e... io... vo'....
Col leone sul core.... (*muore*)

TUTTI Oh ciel! spirò!...
(*Quadro e cala la tela*)

FINE.

Todos (¡Ya no hay esperanza!)

VICTOR Quiero.... morir.... con el Leon....
sobre el corazon!... (*Lo hace y muere.*)

Todos ¡Cielos!.... ha muerto!

(*Cae el telon.*)

FIN.

